Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A prorocy będą na wiatr,\* bo nie mają nic do powiedzenia\*\* – im tak właśnie się stanie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A prorocy? Przeminą z wiatrem. Nie mają nic do powiedzenia. Ich przepowiednie spadną na nich samych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A prorocy przeminą z wiatrem, nie ma w nich żadnego słowa *Bożego*. Tak im się właśnie stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci prorocy pominą z wiatrem, a żadnego słowa Bożego niemasz u nich; i owszem tak się im samym stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy na wiatr mówili, a odpowiedzi w nich nie było: przetoż to się im zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorocy są tylko wiatrem i nie ma w nich słowa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A prorocy? Przeminą z wiatrem, gdyż nie ma u nich słowa; tak im się stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorocy są tylko wiatrem, nie ma w nich słowa – tak im się stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorocy są jak powiew wiatru, ich słowa nic nie znaczą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] A prorocy są jak wiatr i nie ma w nich słowa Jahwe”. [(14a)] Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów: [b] - Tak im się stanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші пророки були на вітер, і в них не було господнього слова. Так їм буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ci prorocy przeminą z wiatrem, gdyż nie jest w nich ten „Mówiący”; zatem niech tak się stanie im samym! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A prorocy stają się wiatrem i nie ma w nich słowa. Tak właśnie zostanie im uczynione”. |

1. 1) <x>140 20:14</x>; <x>350 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wiatr i Duch określane są tym samym słowem: רּוחַ . Być może chodzi o zamierzoną dwuznaczność drwiny. [↑](#footnote-ref-3)